

LA CONSTRUCTION METAPHORIQUE DES PERSONNAGES

Dans cette lettre au traducteur allemand de La compagnie des hommes, Bond donne quelques précisions sur deux personnages de la pièce. Le premier, Bartley, est un ancien sous-marinier devenu domestique, qui finit clochard après avoir été mis dehors par son patron Oldfield. Dans le texte original, Bond a retranscrit phonétiquement pour ses répliques les intonations et l'accent écossais. Le second, Dodds, est le bras droit très performant d'Oldfield, le chef d'une grande entreprise, mais qui en fait le trahit. On verra que Bond construit ses personnages selon des considérations toutes autres que psychologiques

(...) A propos de l'accent écossais de Bartley. Il est parfois très marqué -quand il est près de son centre et quand il est saoul (ce n'est pas la même chose: un ivrogne curieusement rappelle le spectateur à lui même) – d'autres fois, il est étonnamment poli, presque "raffiné"; et quand il est dans la scène de la chasse, il est plus rural, comme un cul-terreux d'Écossais. Son accent est donc défini par des relations de classes. C'est une sorte d'Écossais des basses terres mais qui descend aussi dans le Northumbrian. Dans le fond, c'est un accent de la classe ouvrière très industriel (...) Mais pourquoi est-il domestique ? Les Écossais sont naturellement des domestiques (les nourrices idéales pour la haute société, sont les vieilles filles écossaises...). L'accent est très masculin – bien que Bartley soit toujours utilisé, subordonné, dans un sens castré... Il y a donc une tension de sa part, envers les autres. Son langage est fortement physique – comme celui d'un enfant, spécialement quand il décrit l'histoire de la coupure et du sang dans le sous-marin : ça devient alors presque runique, mais sans aucune connotation sacerdotale.

(...) Il y a un problème avec le mot "*dots*" – qui est lié au nom de Dodds, comme une référence bouffonne. "*Dots*" donne ligne en pointillée sur laquelle on signe ou qui est laissée comme un blanc dans un texte, suggèrent le non-dit, le mystère : donc... C'est comme s'il y avait derrière Dodds – le parfait petit bureaucrate – un vide absolu, qui est sa force. Le calme qui maintient la tornade ou les colonnes d'un ouragan ensemble. Le même sens nihiliste de la frustration ou de la fascination du vide, arrive quand Oldfield dit des choses comme "*Dodds est Dodds*" (les pointillés sont des pointillés, que pourraient-ils être d'autre ?).

extraits d'une lettre à Hartwig Lahrman, 7 décembre 1989
in Edward Bond: *Letters*, selected and edited by Ian Stuart, volume III,
Harwood Academic Publishers, 1996